

УДК 378.2  
DOI 10.17223/19996195/31/13

## **НОВЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ-КИТАИСТОВ**

**Е.В. Тихонова**

*Работа выполнена при поддержке Программы повышения международной конкурентоспособности Томского государственного университета на 2013–2020 гг.*

**Аннотация.** Статья посвящена изучению новых методов обучения устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения. В результате были представлены учебные интернет-ресурсы, массовые открытые онлайн-курсы (МООС), Moodle, scratch-технология, tagcloud-технология, flipped classroom-технология, а также кампусные курсы, которые обладая теми или иными характеристиками, обеспечивают достижение поставленной цели – формирование профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода при работе с китайско-русской языковой парой.

**Ключевые слова:** устный перевод; китайский язык; Moodle; MOOC; tagcloud-технология; scratch-технология; flipped classroom-технология; кампусные курсы.

### **Введение**

В настоящее время происходят трансформации в политическом, экономическом, культурном взаимодействии между всеми государствами. Все большее сотрудничество Российской Федерации с КНР выдвигает новые требования к подготовке кадров, обеспечивающих развитие контактов на более высоком, качественном уровне [1, 2]. В связи с этим возникают новые требования к подготовке специалистов разных направлений, в частности переводчиков в сфере устного последовательного перевода. Наличие социального заказа повлияло на внедрение федеральных государственных образовательных стандартов 3+, в которых представлены новые требования к знаниям, умениям, практическому опыту и компетенциям специалиста.

### **Методология**

Проблемой обучения иностранным языкам, а также устному последовательному переводу занимались многие научные коллективы, исследователи и методисты: С.К. Гураль, П.В. Сысоев, Т.С. Серова, Т.В. Привоцкая и др.

### **Модель исследования**

Рассматривая процесс устного последовательного перевода, необходимо обратиться к термину «устный билингвальный дискурс», который определяется как «как разновидность дискурса, включающая в себя структурные компоненты процесса перевода (компоненты коммуникации с переводом) и когнитивные процессы, которые, развиваясь по своим собственным правилам, эволюционируя, представляют собой сложную самоорганизующуюся систему» [3. С. 1]. Поэтому при изучении устного билингвального дискурса необходимо рассматривать не только текст исходного языка, который предназначен для передачи финальному адресату, и преобразованный текст языка перевода, речевую ситуацию, но и принимать во внимание все компоненты акта коммуникации с переводом в сложившейся ситуации речевого общения (две речевые ситуации, два источника сообщения, два речевых произведения, два получателя, код и различные виды информации (фоновая информация, информация о структуре, семантическая и ситуационная информации)). Рассматривая устный билингвальный дискурс как одну из разновидностей дискурса, представленного в современной лингвистической науке, вслед за С.К. Гураль [1, 4], мы предполагаем, что он обладает следующими базовыми категориями: пропозицией, референцией, экспликатурой, импликатурой, инференцией, пресуппозицией, ментальным лексиконом. Только принимая во внимание характеристики и особенности всех представленных выше компонентов, а также требования федеральных государственных образовательных стандартов 3+, можно интенсифицировать процесс обучения устному последовательному переводу.

Информатизация высшего профессионального образования, а также междисциплинарный подход требуют появления новых методов обучения устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения, которые обеспечивают обучение «на протяжении всей жизни», а не только в рамках определенного курса. Открытость лингвистического образования лишь в совокупности с информационно-коммуникационными технологиями дает возможность создания среды обучения устному билингвальному дискурсу.

Проанализировав опыт методистов-практиков [5–9], можно сделать вывод, что в настоящее время информационно-коммуникационным технологиям уделяется большое внимание, в том числе и при обучении различным сферам китайского языка. Однако стремительно меняющееся общество требует новых методов и подходов в обучении будущих переводчиков в сфере устного последовательного перевода.

Для успешного достижения поставленной цели необходимы более тесная взаимосвязь системы образования с будущими работодателями, специалистами в различных областях, а также развитие профес-

сионально-ориентированного образования для школьников, что, безусловно, более доступно в виртуальной среде. Поиск новых возможностей при проектировании лингвистической образовательной среды направлен на формирование информационно-коммуникативной компетентности, развитие умения адаптироваться к новым условиям иноязычной речевой деятельности, к стратегиям преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного общения и в условиях компьютерно-опосредованной коммуникации.

В настоящее время достаточно большое количество интернет-технологий применяется на занятиях по устному последовательному переводу при обучении студентов-лингвистов китайского отделения. Это учебные интернет-ресурсы, MOOC, Moodle, scratch-, tagcloud-, flipped classroom-технологии (таблица) и др. Однако каждая из них способна обеспечить лишь какие-то определенные задачи, но не достичь поставленной цели (формирование навыков, умений и компетенций, необходимых для осуществления устного последовательного перевода). Лишь все они в совокупности обеспечивают решение данной проблемы.

#### **Применение новых технологий в обучении устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения**

| <b>Название технологии</b> | <b>Особенности / характеристики</b>  | <b>Знания, умения, навыки</b>  |
|----------------------------|--|--|
| Moodle                     | Проект глобального развития, руководствующийся «социально-конструктивной педагогикой», предназначенный для компьютерной поддержки структурной основы социально созидательной системы образования [10], способен обеспечить потребности учащихся в рамках курса по устному последовательному переводу [11–13] | Умение организовывать собственную учебную / переводческую деятельность; саморегуляция; умение осуществлять перевод с листа; умение перевода прецизионной лексики   |
| MOOC                       | Массовый открытый онлайн-курс, который включает в себя видеолекции, презентации, проверочные задания и тесты   | Навыки переводческой нотации; умение автоматизировано принять решение на перевод; прогнозирование речи оратора; развитие эмоционально-эмпатийной компетенции; навыки перевода прецизионной лексики; умение переводить на слух различные диалекты КНР |
| Scratch-технология         | Среда программирования, способная создать интерактивные истории для учащихся того или иного направления  | Расширение ментального лексикона учащихся, объема тезауруса (используя квест-игру, тесты, кроссворды и т.д.), дополнительные фоновые знания (используя виртуальную экскурсию)  |

Окончание табл.

| Название технологии          | Особенности / характеристики   | Знания, умения, навыки   |
|------------------------------|--|--|
| Flipped classroom-технология | Перевернутые классы, возможность дать теоретический и практический материал во внеаудиторное время   | Умение анализировать и использовать на практике полученный материал самостоятельно   |
| Tagcloud-технология          | Обеспечение повсеместного и удобного сетевого доступа по требованию к общему контенту  | Умение поиска необходимой информации в любое время; ИКТ-компетентность учащегося   |
| Кампусные курсы              | Дополнительная возможность доступа к образовательным программам разных кафедр, факультетов и институтов, возможность свободного перемещения в рамках вариативной части образовательной программы в пространстве всего университетского кампуса | Расширение знаний во всех областях науки в рамках гуманитарных, естественнонаучных, физико-математических направлений классического университета |

## Выводы

Представленные выше новые методы обучения устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения в совокупности способны создать педагогические условия, способствующие развитию профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода при работе с китайско-русской языковой парой, становлению профессиональной ИКТ-компетентности преподавателя, а также открытой среды обучения. Наличие виртуальных классов и электронных рабочих тетрадей, использование которых совмещено с программой подготовки лингвистов по направлению «Перевод и переводоведение», делает обучение более доступным, интересным и качественным.

## Литература

- Гураль С.К., Тихонова Е.В. Организация процесса обучения устному последовательному переводу в свете синергетической теории // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 77–82.
- Кулманакова Е.В. Формирование и развитие коммуникативно-речевой компетенции студентов, изучающих китайский язык // Проблемы и перспективы развития образования в России. 2010. № 1. С. 178–181.
- Тихонова Е.В. Компоненты устного билингвального дискурса (на материале китайского языка) // Молодой ученый. 2015. № 10 (90). С. 1443–1446.
- Гураль С.К. Язык как саморазвивающаяся система. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2012. 118 с.
- Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникативных Интернет-технологий : учеб.-метод. пособие для учителей, аспирантов и студентов. М. : Глосса-Пресс, 2010. 182 с.

6. **Тагина Е.К., Тихонова Е.В.** Обучение экономическому переводу студентов-лингвистов китайского отделения посредством виртуальной обучающей среды Moodle // Язык и культура. 2015. № 2 (30). С. 141–145.
7. **Приворотная Т.В.** Способы достижения речевой компрессии при переводе с субтитрами (на материале фильма Цзинь Ма «Мулан», КНР, 2009 г.) // Язык и культура. 2013. № 2 (22). С. 61–67.
8. **Жукаускене Т.С.** Образ женщины в современном русскоязычном блоге // Язык и культура. 2014. № 2 (26). С. 18–29.
9. **Tikhonova E.V., Tereshkova N.S.** Information and Communication Technologies in the Teaching of Interpreting // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2014. Vol. 154. P. 534–538.
10. **Тихонова Е.В.** Развитие профессиональной компетентности переводчика на основе виртуальной обучающей среды Moodle // Язык и культура. 2015. № 1 (29). С. 169–175.
11. **Кулманакова Е.В.** Психология студентов и развитие их мотивации к изучению китайского языка // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. 2010. № 12-2. С. 105–110.
12. **Тихонова Е.В., Белов Д.Н.** Профессиональная компетентность военного переводчика (на материале китайского языка) // Молодой ученый. 2015. № 14. С. 525–528.
13. **Сысоев П.В.** Основные положения коммуникативно-этнографического подхода к обучению иностранному языку и культуре // Язык и культура. 2014. № 4 (28). С. 184–202.

#### **NEW METHODS OF TEACHING ORAL CONSECUTIVE INTERPRETATION FOR STUDENTS-SINOLOGISTS**

**Tikhonova E.V.**, Associate Professor, Acting Head of Department of Chinese Language, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: kulmanakova@rambler.ru

**Abstract.** This study investigates new methods of teaching oral consecutive interpretation for students-linguists of the Chinese department. In the result of the study we have presented: educational Internet resources, MOOC (massive open online courses), Moodle, scratch technology, tag cloud technology, flipped classroom technology and also campus courses that having those or other characteristics can ensure the achievement of the goal – formation of the professional competence of the translator in the oral consecutive interpretation when dealing with Sino-Russian language pair.

**Keywords:** interpretation; Chinese; Moodle; MOOC; tag cloud technology; scratch technology; flipped classroom technology; campus courses.

DOI: 10.17223/19996195/31/13